

نمایشنامهٔ تشیلی در دو پرده

بودای بزرگ، کهکشان که

| آکسی کازانتسِف | آبِ تین گلکار | نہایشنامہ یو۔ اے۔ گل : اروپایی (۱۵) |

تلفون: ۰۲۱-۸۴۶۳۹۹۱ | فکس: ۰۲۱-۸۴۶۳۹۹۲ | ایمیل: info@shahroodipublishing.com

www.pearsoned.com.au

سرشناسه: کازانتسِف، آلکسی، ۱۹۴۵ - ۲۰۰۷ م. Kazantsev, Aleksei
عنوان و نام پدیدآور: بودای بزرگ کمکشان کن!
نمایشنامه تمثیلی در دو پرده/ آلکسی کازانتسِف؛ ترجمهٔ آبتین گلکار.
مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری: ۱۸۵ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۹۳-۰۹-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: نمایشنامه روسی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: گلکار، آبتین، ۱۳۵۶ -، مترجم

رده بندی کنگره: ۹۱۳۹۴ ب۱۷/ک PG۳۴۸۷

رده بندی دیویی: ۸۹۱/۷۲۴۲

شماره کتابشناسی ملی: ۳۹۱۴۸۴۲

ایودای بزرگ: میکشاک
آلکسی کار: تنسفا ترجمه آبتین گلکار
ویراستار: هدیه رهبر
مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاه، نصاعدیان
صفحه‌آرایی: آلاشویز
مدیر تولید: مصطفی شریفی | چاپ: فرارنگ | صحافی: کیمیا
چاپ اول: ۱۳۹۵ | تهران: ۱۰۰۰ نسخه
شابک: ۹۶۴-۵۱۹۳-۰۹-۱ | ۱۹۷۸

Bidgol Publishing co. | استرینکل

تلفن: انتشارات: ۲۸۴۲ ۱۷ ۱۷ | تلفکس: ۲۸۴۲ ۱۷ ۱۸
فروشگاه: تهران | خیابان انقلاب | بین ۱۲ فروردین و فخرآزی | پلاک ۱۱۰۰۴۰
تلفن فروشگاه: ۶۶۹۶ ۳۶ ۱۷ | تلفکس: ۶۶۴۶ ۳۵ ۴۵ | ۶۲۹۶ ۳۶ ۱۶

www.nashrebidgol.ir |

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.
هرگونه اجرایی از این نمایشنامه منوط به اجازه رسمی از مترجم یا ناشر است.*

* یادداشتی در مورد حقوق مادی و معنوی این اثر:

اجرای نمایشنامه‌های چاپ شده، بدون کسب اجازه از مترجم و ناشر، به کاری معمول در تئاتر ایران بدل شده است؛ این کار بیشتر اوقات با تغییر جزئی در ترجمه و دست‌بردن در آن صورت می‌گیرد و هدف و نتیجه آن کتمان حقوق معنوی و مادی صاحبان اثر، و توهین به مخاطبان و نپذیرفتن هیچ‌گونه مسئولیت حرفه‌ای است. برای مترجمان بسیار پیش می‌آید که بدون چشم‌داشت مادی اجازه اجرای اثر را بدهند، به خصوص برای همراهی با اجراهای شهرستان‌ها و دانشجویان، اما بی‌شک همه آنان خواستار رعایت حقوق معنوی خود (ذکر نام مترجم) در هر اجرایی هستند.

بنابراین، تشریب‌دگل استفاده بدون اجازه از ترجمه‌های نمایشی‌اش را، اعم از اجراهای رسمی کوچک یا بزرگ، به‌ویژه در تئاتر تهران و جشنواره‌ها، اقدامی غیر قانونی قلمداد می‌کند و از طریق مراجع مربوط موضوع را به‌جد پیگیری خواهد کرد.

مجموعه نمایشنامه‌های بیدگل

مجموعه نمایشنامه‌های بیدگل، مجموعه‌ای منحصر به فرد از نمایشنامه‌هایی است که یا تا به حال به فارسی ترجمه نشده‌اند یا ترجمه‌مجددی از نمایشنامه‌هایی خواهد بود که از هر جهت لزوم ترجمه‌مجدد آن‌ها حس می‌گردد. این مجموعه تا حد امکان می‌کوشد تا تأکید خود را به جای ادبیات مترجم‌نمایش بر ویژگی اجرایی آن بگذارد و بدین ترتیب به نیازهای اجرایی متون نمایشی پاسخ گوید.

معرفی جهان‌های متفاوت نمایشی، از اهداف اصلی این مجموعه خواهد بود؛ جهان‌هایی که تا به حال برای خوانندگان فارسی‌ناگشوده مانده‌اند. سبک‌ها، های فرهنگی خاص، مانع از گشوده شدن آن‌ها شده است. این مجموعه برای آینده‌خداش‌آفرینی را پوشش دهد، خود به حوزه‌های کوچک‌تر زیر تقسیم شده است: کلاسیک‌ها، کلاسیک‌های مدرن، آمریکای لاتین، بعد از هزاره، تک‌پرده‌ای‌ها، چشم‌انداز شرق، نمایشنامه‌های ایرانی، نمایشنامه‌های آمریکایی، نمایشنامه‌های اروپایی. برای درک بهتر خواننده از دنیای ریسنده و متن او، هر نمایشنامه با یک مقاله یا نقد همراه خواهد شد.

دبیر مجموعه

علی اکبر علیزاد

فهرست |

۹	درباره نویسنده
۱۷	پرده اول
۸۳	پرده دوم
۱۷۱	پس‌گفتار

درباره نویسنده |

آلکسیه کازانتسِف در ۱۱ دسامبر ۱۹۴۵ در مسکو به دنیا آمد. پس از فارغ‌التحصیلی از کارگاه نمایشی تئاتر مرکزی کودکان در همان جا به کارگردانی و بازیگری مشغول شد. سپس دوره کارگردانی مدرسه - کارگاه وابسته به تئاتر هنری مسکو را زیر نظر کارگردان مشهور روس، آلگ پفرموف، به پایان رساند. از ۱۹۷۵ با نوشتن آنتون و دبران به نمایشنامه‌نویسی روی آورد، ولی اثری که او را به شهرت رساند، نمایشنامه خانۀ قدیمی (۱۹۷۶) بود که در بیش از هفتاد تئاتر کشور روی صحنه رفت. از دیگر آثارش نمایشنامه‌های او می‌توان به: بهار به سوی تو باز می‌گردد (۱۹۷۷)، بودای بزرگ، کمکشان کن (۱۹۸۴)، خواب‌های یوگنیا (۱۹۸۸)، برادران و لیزا (۱۹۹۸)، بار برد کازانتسِف در ۱۹۹۲ به همراه میخائیل روشین نشریه نمایشنامه‌نویس (۱۰۱۰) را پایه‌گذاری کرد که در طول حیات پنج‌ساله‌اش وجهه و اعتبار فراوان داشت. این دو نمایشنامه‌نویس در ۱۹۹۸ نهادی به نام «مرکز نمایشنامه‌نویسی و کارگردانی» تأسیس کردند که در سال‌های رکود و آشفتگی پس از فروپاشی اتحاد جماهیر شوروی نقش قابل‌توجهی در سرپا ماندن هنرهای نمایشی روسیه داشت. کازانتسِف در سال ۲۰۰۷ درگذشت.

نمایشنامه بودای بزرگ کمکشان کن! چند سالی پس از وقایع کامبوج و جنایات خمرهای سرخ به رهبری پل پوت نوشته شد، ولی تا امروز نیز محبوبیت خود را حفظ کرده است. برای مثال، کارگاه-تئاتر کلاسیک در گرماگرم بحران اوکراین این نمایشنامه را با شعار «جوانان کی یف مخالف جنگ و خشونت هستند» در تابستان ۲۰۱۴ در پایتخت اوکراین روی صحنه برد.

www.ketab.ir